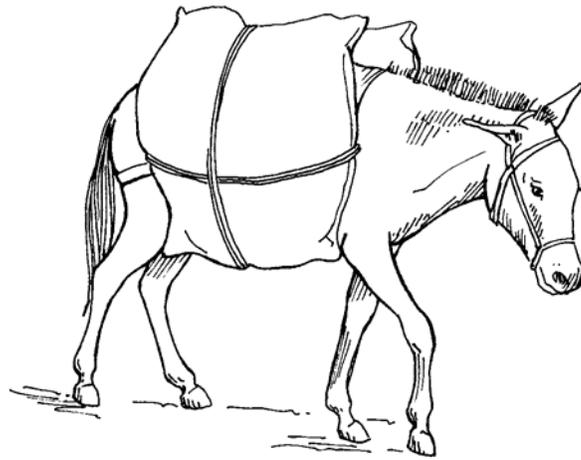


Ba da'o ka' llasgol-llo rall-llo

**Animales que criamos
en nuestro pueblo**



Zapoteco de Yalálag

Ba da'o ka' llasgol-llo rall-llo

**Animales que criamos
en nuestro pueblo**

Zapoteco de Yalálag
y español

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Redacción: Filemón López Lorenzo

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Adaptado del libro “Animales que criamos en nuestro pueblo” en el zapoteco de Zoogocho publicado en 1993 por Sofronio Cruz, Valentina Modesto y Rebecca Long C.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

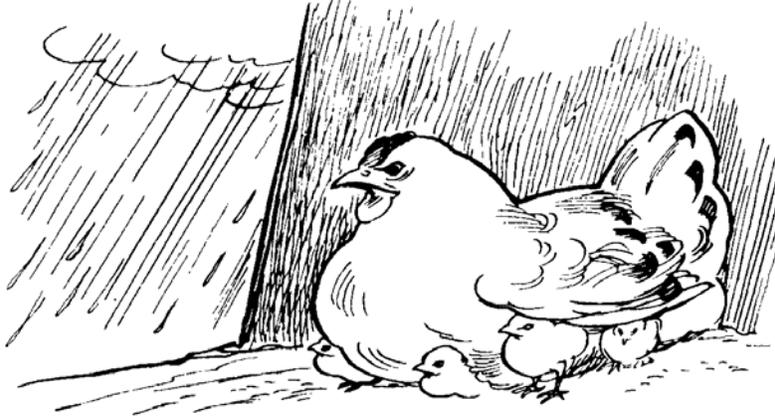
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L012-AnimalesQueCriamos-ZPU.htm>

Primera edición 2001 1C
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

Animales que criamos en nuestro pueblo
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

Introducción

Este libro está hecho para los niños de edad escolar que leen español y quieren leer el zapoteco. Ofrece lecturas fáciles, divertidos juegos de palabras y práctica para escribir palabras en zapoteco.

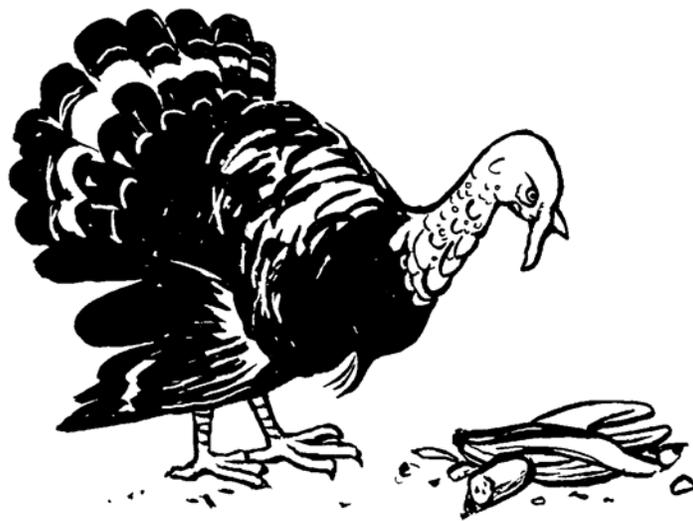


bellj bna'

gallina

Bellj bna' lliell xhi'nnba' da'o ka', nench ke
wayáy akba'.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.

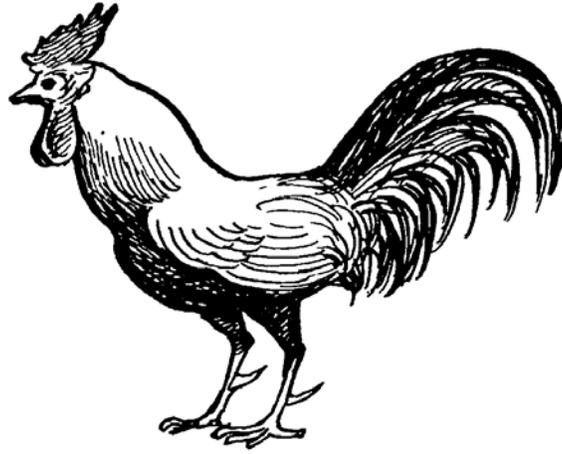


bellj ngol

guajolote

Le xhna llak bex ke bellj ngoren' kat llkoljba'.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.

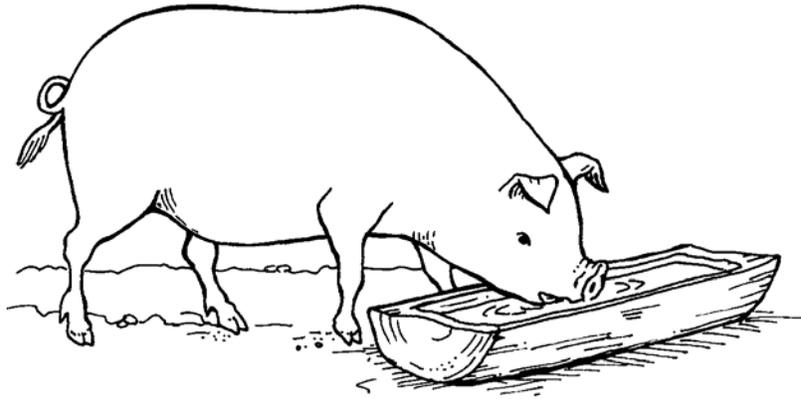


lekw

gallo

Bell lekwn' kat ba za' lle'ni'.

Escribe el nombre del animal en la raya.
Bzoj ra ba ni rao ray ni.

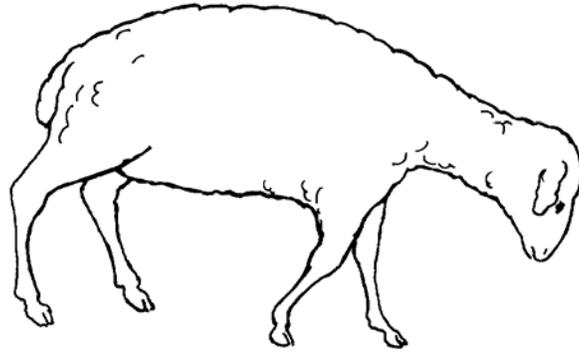


kuch

marrano

Kuchen' llosia'ba' kat ba donba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

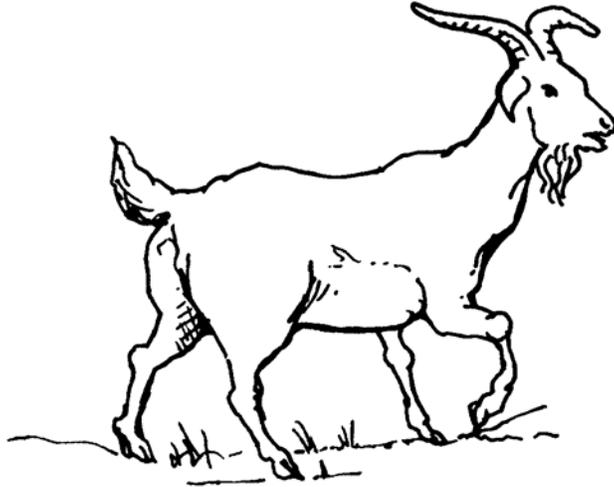


xhi're

borrego

Xha xhi'ren' le wen llaken ra'll lere.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

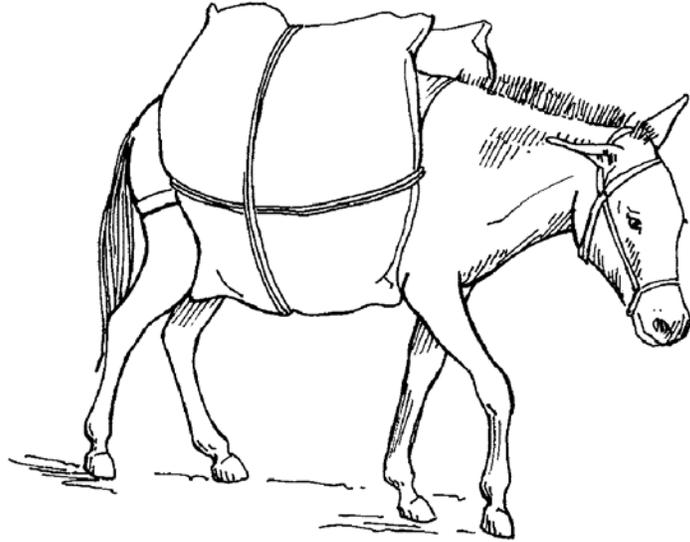


chib

chivo

Kat lldile chib ka', kon ltil cha'ch roxhga
lwellj akba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

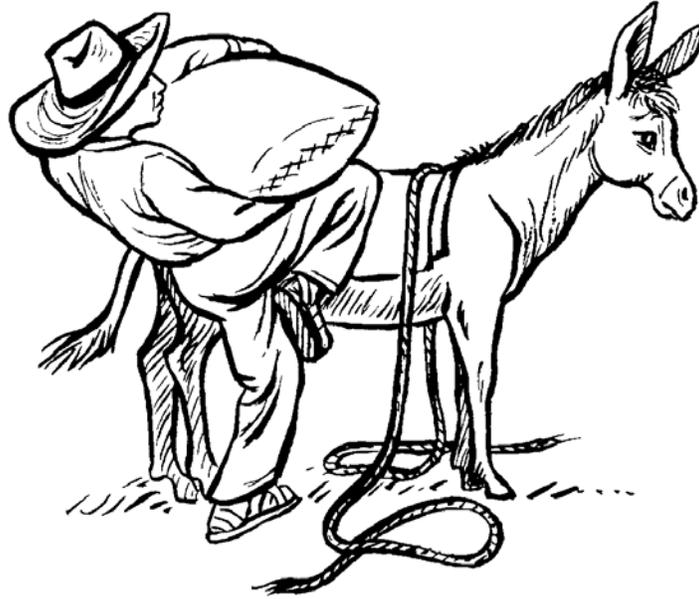


blli'n

mula

Bll'in ka' zoe akeba' lloa' akba' yoa' zi'll, ka no
kabay, na' ka no burr.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

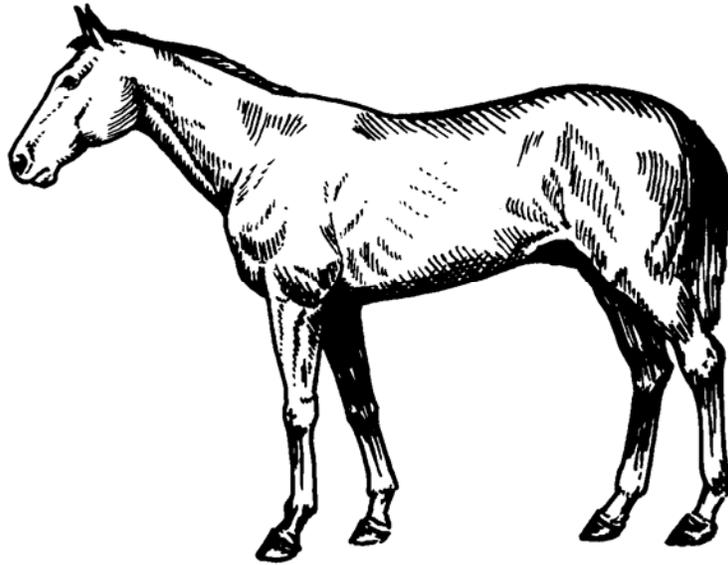


burr

burro

Burr ka' na'ch akba' ka no blli'n, na' nak
akllba' ba maxh.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

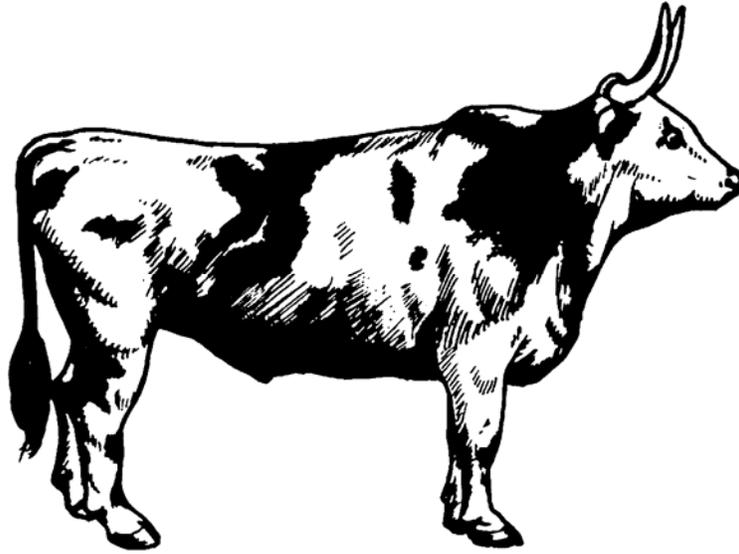


kabay

caballo

Kabay ka', za' akllba' res, le ndon nia' akba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

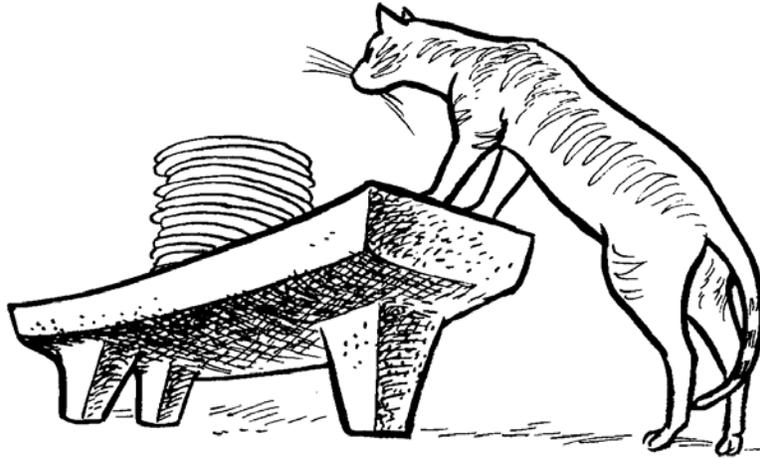


belle

buey

Be'r xhen llyinnj bellen', na' xhaba' na' llon
ake'n yer.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



xhid

gato

Xhiden' xhi't ba' ga nak sibe, yirjba' da gaoba'.
Zjani't be'nne llawé akre' xhiden', dan' zen akba'
bzi'n.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

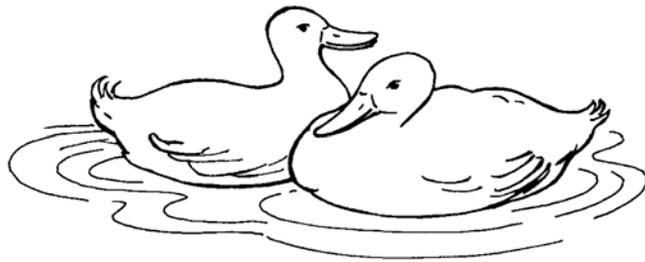


be'kw

perro

Be'kw ka' llon akba' wen, llap akba' yo', na'
lloneba' znia be'nn bi nonbia'ba'.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



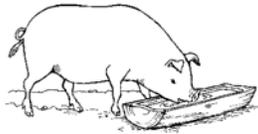
pat yeo

pato

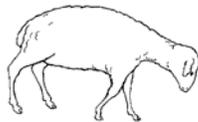
Wa llawé pat ka' cha' akba' lo nis.

Bzoj ra ba ni rao ray ni.

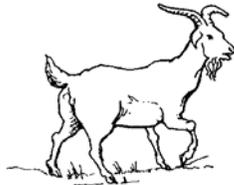
Traza una línea uniendo la palabra zapoteca con el dibujo que la representa. La primera palabra ya está unida.



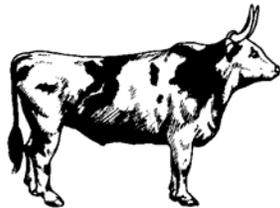
chib



kuch



xhi're



lekw



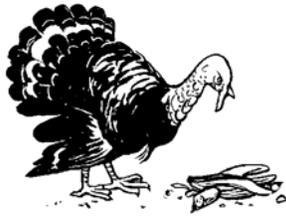
belle



bellj bna'



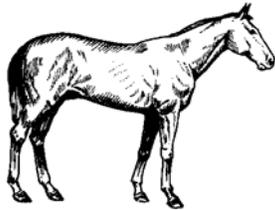
bellj ngol



xhid



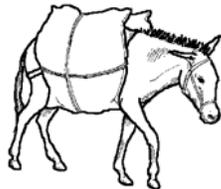
be'kw



pat yeo



blli'n



kabay

Traza una línea uniendo la palabra en zapoteco con la palabra que quiere decir lo mismo en español. La primera palabra ya está unida.

xhid	guajolote
be'kw	gato
bellj ngol	perro

lekw	buey
belle	gallo
bellj bna'	gallina

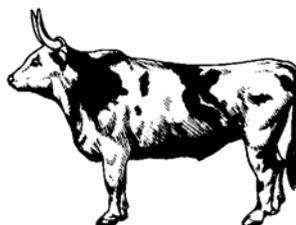
chib	gato
xhid	marrano
kuch	chivo

xhi're	mula
lekw	gallo
blli'n	borrego

Encierra en un círculo la palabra que en zapoteco quiere decir lo mismo que en español. La primera ya está hecha.

guajolote	blli'n bellj ngol
gallo	bellj bna' lekw
chivo	xhi're chib
perro	xhid be'kw
borrego	kuch xhi're
gato	burr xhid

Escribe el nombre de cada animal en la línea
junto al dibujo.











Escribe en la línea el nombre del animal que falta en cada oración.

Le xhna llak bex ke _____
kat lllkoljba'.

_____ lliell xhi'nnba' da'o
ka', nench ke wayáy akba'.

Bell _____ kat ba za' lle'ni'.

_____ ka' zoe akeba' lloa'
akba' yoa' zi'll, ka no kabay, na' ka no burr.

Kat lldile _____ ka' kon llttil
cha'ch roxhga lwellj akba'.

_____ ka' llon akba' wen,
llap akba' yo', na' lloneba' znia be'nn bi nonbia'ba'.

_____ llosia'ba' kat ba
donba'.

VOCABULARIO

be'kw	perro
belle	buey
bellj bna'	gallina
bellj ngol	guajolote
bayi'xe	animal
blli'n	mula
burr	burro
chib	chivo
kabay	caballo
kuch	marrano
lekw	gallo
pat yeo	pato
xhid	gato
xhi're	borrego